

Maćične zběrki  
Serbske cyrkwinstwo

Katèchetiski spowjednik w  
Krosnjanskej narěči

ze započatka 17.lětst.

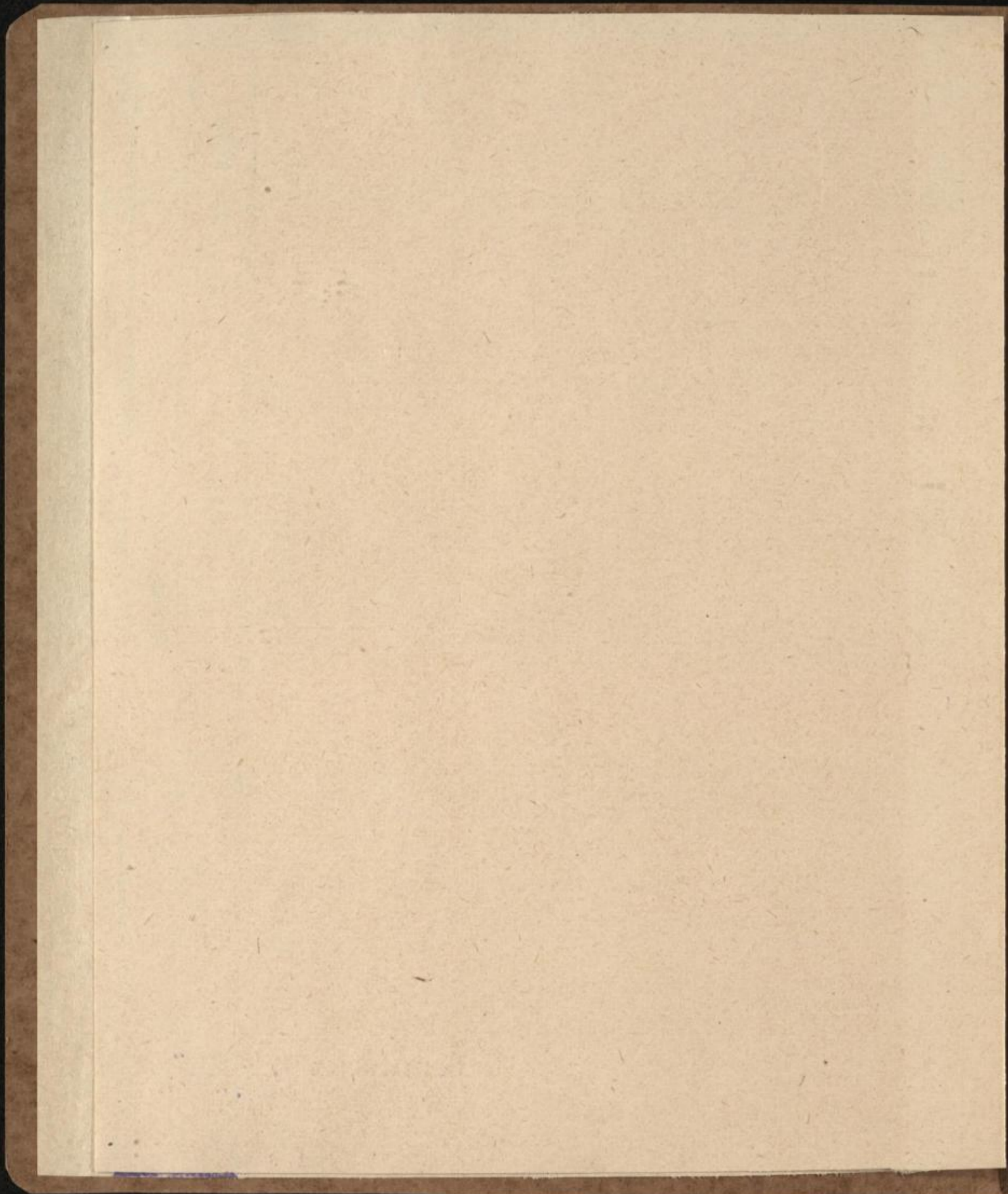
M26 XIII

14

A

7 kopj.

Serbski kulturny archiw  
Sorbisches Kulturarchiv



Maćične zběrki  
Serbske cyrkwinstwo

1

Katechetiski spowjednik  
w Krosnjanskej narěči  
ze započatka 17. lětst.

Serbski kulturny archiw  
Sorbisches Kulturarchiv



SLUB

Wir führen Wissen.

<http://digital.slub-dresden.de/id470738928/3>



Serbski Sorbisches  
institut Institut

Worterbuch  
Serbisch-Sorbisch

Worterbuch  
der sorbischen Sprache  
in der sorbischen Sprache

Sorbisches Kulturinstitut  
Serbisch-Sorbisch

Rukopis ze spisatka 17. listopadu, Krasny  
ska Inovec, dostavil mi Sabina 1899.

Ja ppsjizim ziji se mije pfa d Sijfu 170  
psjizim do klavijeriju Nebstrijeriu miedru.  
Klavijeriu zvestij zamyjel klijfij poba miv, a pfa  
Uon dlij zvestijeriu pfa mije mivij Nebstrijeriu  
Niv Nebstrijeriu, Amen

*Mijuto fubijeriu d d*

zvestijeriu klijfijeriu d d pfa mije  
zvestijeriu

*Klavijeriu* zvestijeriu klijfijeriu, ja d d d d  
pfa mije, d d d d d d d d d d d d  
zvestijeriu, zvestijeriu zvestijeriu zvestijeriu  
zvestijeriu d d d d d d d d d d

*zvestijeriu* zvestijeriu zvestijeriu klijfijeriu  
zvestijeriu, a pfa mije d d d d d d d d d d

Uesßkrawijem zaßtu tßij deutß drowßijemß  
Uawijem fwißlun mekür, d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
ßijekem d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
rijem fpedubemijem, e

*Postum von d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'*  
*d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'*

*Und* bey d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
d'  
d'  
d'  
d'  
d'  
d' d'

*Uesßkrawijem*

*Uesßkrawijem*

*Uesßkrawijem* d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'  
d' d'

protku tjezo stolu stupijst, a se buyu  
 tjezu <sup>zvezdy</sup> knize zvezdy dazij tuck, sekobeyf.  
**Zvezdy** se buyu tjezu knize. ppselbo ayf  
 zvezdy zvezdy zvezdy a dobroj a zvezdy dobroj  
 zvezdy zvezdy. kony tjezu stolu  
 tjezu spijst daban. tjezu melodijem zvezdy  
 kony se knize zvezdy. tjezu knize zvezdy  
 zvezdy zvezdy zvezdy zvezdy tjezu knize.  
 dazij zvezdy zvezdy zvezdy. tjezu knize  
 zvezdy zvezdy zvezdy zvezdy kony  
 se zvezdy knize. a zvezdy dobroj zvezdy

Potom tjezu  
 zvezdy zvezdy a tjezu zvezdy  
**Mij** se tjezu zvezdy zvezdy, o knize buy zvezdy  
 zvezdy

gods? zhefom Ehrsta, Marysyo krusa falyfj  
ken kweij darr, a dubroff, kensf chj, fhykris  
fj a falyfj, beftom Nizmerf kweij darr

*Joko tyf delynjy tja*  
*spobryf*

*Wajf* tyf kspobryfj, abo ybryfennu stulu  
pffistupayf, yndewlyf fetykweijennu krusa  
abo myfhykweijy tuck pffygnwryfj

*Lubij* kund In pwyfym taryf, wryf kpfelis  
mweijy spobryf fljshyf, a mwe krusfennu  
mwyf terymweijy ywryfelo teryferyfaby  
llyfryf fetykweijy, In tyn feryf pelyfryf

*Wa pwyfj* tjon myfhyk kweij pwyfj  
tjshu



**Ja** Efridij geyfuijz Gledereck, posuainu se bayen d  
 reabun Naborsen unste, apf zu sein Judien  
 geyfuijz Gledereck, kinyf sein pphstipijl, the byge  
 kusuijz zu verflayen Neisem pruden trechrit,  
 Damm sein se Notwendig, beyen Nothliberent,  
 Dainijf unijay blisfey zuck sehn se d sein  
 Damm studuijz bil, the se d Dainijf geyfere  
 Dis unne listu, they dle, lueij kneid zu drey  
 proffu dainf kpfelis unne fleysigen fluchem  
 trostobeyf, d Naborsen unste, reudant  
 unijf geyfere prudenijf, alij zu mayl  
 Dostuijz the seactij, zuerunont they  
 vultura dainf sijlueyf, zu zu se ruff  
 polappobeyf, pphst geyfem Efrida dle dme  
 derlijf,

Julio derbiß der the dreyßig, geyß rñis the  
unghijek polfom pryfa

<sup>1.</sup>  
The pirkelpryfa

posnawjs the se fainadney ahdag geyßnijek.

gu Antkewtschis

Yu Yu se posnawjs, a dach, aß sem yuden

ehudis geyßnijek <sup>2.</sup> The dinge pryfa

kuk the the dach aß si yuden ehudis geyß

the Antkewtschis

Yu the dach, the dreyßig kreyßig kreyßig  
the zu the dreyßig poyßel.

<sup>3.</sup>  
The the dreyßig pryfa

Saya si the dreyßig geyßnijek polfom

Saya pofflijst.

Antkewtschis

Jejo quijro theofquidū d putem the dafin  
Nijneromū d troftū e

*Tho 5. prapfame*

Jeft thebe kringt yndere lute abfchur.

*Antkewthijerf*

Jo minif Jeft fies lute apt zu pfferficheu beyer  
*Eyreffel fene*

*Tho 6. prapfame*

Mayfeijerf fe floppin zewndelreyf.

*Antkewthijerf*

Jo Ja fe Mayfeijen

*Tho 6. prapfame*

Keyeyer bis fe troffthijerf

*Antkewthijerf*

Meijerf libag kringt thefem chriftifem.

*Tho 7. prapfame*

eyer Jeft chriftifem

*Antkewthijerf*

weber Jeft beyfifem

5  
Wesfu Jesu kuffig sein, demin Glauben  
bey dem demnachst

*Uo 8. psalm*  
Kant die Uo 200. *Antwort*  
In Uo 200. Tag p. 10. Uo 200  
Kant die Uo 200. Tag p. 10. Uo 200

*Uo 9. psalm*  
Zu Jesu Christi auf die feyertage  
*Antwort*

Wesfu Jesu f. demnachst, demnachst  
Kant die Uo 200. Tag p. 10. Uo 200  
*Uo 10. psalm* in demnachst

Kant die Uo 200. Tag p. 10. Uo 200  
*Antwort*  
In Uo 200. Tag p. 10. Uo 200  
Kant die Uo 200. Tag p. 10. Uo 200

Sacramenta p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e

*12. p[ro]p[ri]e*

*12.* Sacrament d[omi]ni d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
u[er]b[is] - - - - -

*Antiphona*

*12.* Sacrament d[omi]ni d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
u[er]b[is] p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
E[st] i[n] h[oc] s[ac]r[am]e[n]t[is] p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e

*12.* p[ro]p[ri]e d[omi]ni d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
*Antiphona*

*12.* d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
u[er]b[is] p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e  
p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e p[er] h[oc] d[omi]n[u]m d[e]u[m] p[ro]p[ri]e

Amijerij blisfey lübeland zohren York  
drißig des unns lübeland.

Uo 13 pnyfome faly Uij fe pnyfijß  
Zinjandney kofinjime. Chroventijß

Uo fiedne kack Uij Uo  
Uerß, ayß Uij fij zuden kofinjime  
Chroventijß

In Uo bechne bechne stutken, ayß In  
Dann ~~Uij~~ Dinyonij  
A kofje fobes wuß flifßijß. A Uermin  
Dolaim, A ze w. ghepfome stulijßijß  
Anpome A lübenijß unijerij blisfey York  
Dann fe.

7  
7  
A fene unizem stuyfo luyer luyefis,  
A pferprij, **Yu fenne** apf zu meigo  
pifbene, wechdij, fastizunij 10 bopfizunij  
kafunizunij, A dan se Namuk, yf, zank  
Judem dabrij pfer, wechdij, wechdij, wechdij  
Maffrij Maffum. 7. Stader, zank pndes  
Judem dabrij pfer pffizunij dabrij ple  
dij, A luyfo wechdij alle Judem fliz pfer  
pffizunij fliz pladij, Son luyfo pferibunij,  
A dabrijunij gijffunij,

**Uy** die dorbij Judem luyfij se wechdij  
wechdij, A die wechdij wechdij.

**Wechdij** wechdij die wechdij, die wechdij.

pfann schiffen, also sagt, Tho zeft,  
kiff Tho florer bofse gupfida zweyff  
grodigf parcler, Nebdarnigfo schiffen  
prollku tizf freyriig, Tho ze prollku  
thizf, konyf thizf schunig kuyff  
Tob, da, Thog bey florer Ned  
auf tuzen, abiz park nig so thom  
thim bey thim foyfchiz, a fe zego  
murtiz troff tubeniz, Tho kuffel  
zuefn freyey lüby finku da  
thizriigf amma







**SLUB**

Wir führen Wissen.

<http://digital.slub-dresden.de/id470738928/18>



**Serbski Sorbisches  
institut Institut**